



**Massachusetts Institute of Technology
Department of Urban Studies and Planning**

HARVARD PROJECT FOR ASIAN AND INTERNATIONAL RELATIONS

PLANNING FOR CONTINUITY AND CHANGE IN URBAN CHINA
A symposium organized by the ChinaPlanning Network
Harvard Graduate School Of Design, Cambridge MA
April 24TH 2004

中国城市规划：传统与变革
中国城市规划研究会
哈佛设计学院
2004年4月24号
麻萨诸塞州 剑桥市

In the last eleven years, the number of Chinese cities with one or more million inhabitants has grown to 41. Ever-increasing urbanization rates in the country and rapid economic development have presented Chinese planners and policy-makers with the critical challenge of both preserving amenity, community and cultural heritage in their cities while also addressing economic development and infrastructure improvements.

在过去的十一年中，城市人口超过100万的中国城市已经达到了41个。持续加快的城市化进程以及飞速增长的经济给中国的规划师和决策者带来了一系列的挑战：如何保护历史遗迹以及社区和文化传统，并同时促进经济发展和城市基础设施的建设。

In an effort to ascertain how ‘equipped’ China is to successfully meet this challenge, a symposium will be held at the Harvard Graduate School of Design sponsored by MIT’s Department of Urban Studies and Planning, the Harvard Project for Asian and International Relations (HPAIR) and the Harvard Graduate School of Design student group ChinaGSD. The symposium is being organized by ChinaPlanning, a network of academics, practitioners, and students based in the Boston Metropolitan Area with a shared interest in Chinese urban planning issues who will form the core audience for the symposium. MIT’s MISTI program (MIT International Science and Technology Initiatives) will also co-sponsor the event.

为探索中国如何成功地面对这些挑战，麻省理工学院城市规划与研究系，哈佛大学亚洲与国际关系项目组，以及哈佛大学设计学院设计中国论坛将联合在哈佛大学设计学院举行首届研讨会。此次论坛的组织者是中国规划研究会（ChinaPlanning），该组织由波士顿地区热心于中国城市规划问题的专家学者与学生组成，他们将成为研讨会的主要听众。麻省理工学院的MISTI（麻省理工学院国际科学与技术创新协会）是此次活动的协办单位。

The symposium aims to bring together urban planning and development specialists with expertise in the issues currently impacting Chinese urban planning via a series of presentations and panel discussions that will explore the following topics as they relate to the challenge described above:

PRESERVATION

TRANSPORTATION

PLANNING AS AN INSTITUTION

这次研讨会将把中美的城市规划与发展专家集合在一起，通过一系列的演讲与讨论求索有关当今中国城市发展的几个主要议题：

历史文化遗迹的保护
交通
规划制度

Within these topics, issues to be explored may include finding adequate funding and implementation mechanisms for effective urban and architectural preservation; how land-use planning can be better integrated into transport planning; and ways in which community planning processes might be introduced to Chinese cities. Case-studies are expected to be drawn mainly from Beijing*, though the discussion will aim for relevance with regards to urban planning in China generally.

研讨会议题将可能包括城市历史文化和古建筑保护中的投资和实施问题，土地利用规划如何更好的与交通规划相融合，以及如何把社区规划进程引入中国城市。尽管此次论坛的实际案例将主要来自于北京*，其他中国城市的规划问题也将有所涉及。

While attendance at the event is free and open to the general public, the organizers of the event ask individuals who are interested in attending the symposium to pre-register for the symposium by emailing them at chinaplanning@mit.edu or at any of the addresses listed below. The program for the event will be confirmed by the middle of March.

这次研讨会免费面向公众。希望新英格兰地区有兴趣参加的朋友（或者其他地区可以自筹旅游费用的朋友）致电 chinaplanning@mit.edu 预先注册，或者通过以下电子邮件与我们联系。研讨会的具体日程安排将在3月中旬确定。

Organizing Committee:

会议筹委会成员：

Zhang, Yan 章岩 zhangyan@mit.edu

Cole Roskam roskam@fas.harvard.edu

Jasper Goldman jbg@mit.edu

Wang, Xiaodong 王晓东 xdwang@mit.edu

Zhao, Liang 赵亮 lzhao@gsd.harvard.edu

* Participants may include a delegation from Beijing to be organized by the Beijing-based urban planning consultancy FOMA.

* 研讨会参加者可能包括来自北京的代表团，由北京佛马国际城市发展顾问有限公司组建。